Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć (plagą) Egipt, a zobaczy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, ominie JAHWE te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi\* wejść do waszych domów, aby uderzyć (plagą).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć plagą Egipt, a zobaczy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, to JAHWE ominie te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do wnętrza domu, aby tam zadał cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem przejdzie, aby zabijać Egipcjan, a gdy ujrzy krew na nadprożu i na obu węgarach, JAHWE ominie drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby *was* zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przejdzie Pan zabijając Egipt; a ujrzawszy krew na odrzwiach i na obu podwojach, przestąpi Pan drzwi, i nie dopuści morderzowi, wchodzić do domów waszych zabijać was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przejdzie bowiem JAHWE zabijając Egipcjany; a gdy ujźrzy krew na naprożniku i na obu podwojach, przestąpi drzwi domu i nie dopuści zabijaczowi wniść do domów waszych i obrażać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Pan będzie przechodził, aby porazić Egipcjan, a zobaczy krew na progu i na odrzwiach, to ominie Pan takie drzwi i nie pozwoli Niszczycielowi wejść do tych domów, aby [was] pozabijał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan przechodzić będzie, aby uderzyć Egipcjan. A gdy ujrzy krew na nadprożu i na obu odrzwiach, ominie Pan te drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do domów waszych, aby zadać cios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE będzie przechodził, aby uderzyć Egipt, i zobaczy krew na nadprożu i odrzwiach z obu stron, wtedy JAHWE przejdzie koło drzwi i nie pozwoli Niszczycielowi, aby wszedł do waszych domów i zadał cios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przejdzie przez Egipt, siejąc spustoszenie. Lecz gdy JAHWE ujrzy krew na futrynie drzwi, ominie wejście i nie pozwoli Niszczycielowi wstąpić do waszych domów, aby was porazić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jahwe będzie przechodził, aby zesłać plagę na Egipt, i zobaczy tę krew na progu i na obu odrzwiach, wówczas przejdzie obok drzwi i nie dozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby uderzać |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg objawi się, by porazić Egipt plagą. Zobaczy krew na nadprożu i na obu stronach odrzwi i Bóg [oszczędzi was] omijając wejścia i nie pozwoli sile zniszczenia wejść do waszych domów, aby [zabijała] plagą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь пройде, щоб побити єгиптян і побачить кров на перемичках і на обох одвірках, і мине Господь двері, і не дозволить нищителеві ввійти до вашої хати, щоб погубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY przejdzie, aby porazić Micraim. A gdy zobaczy krew na nadprożu oraz na obu odrzwiach, WIEKUISTY przejdzie obok tych drzwi i nie pozwoli niszczycielowi wejść do waszych domów, aby razić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE będzie przechodził, by dotknąć Egipcjan plagą, i zobaczy krew na nadprożu i na dwóch węgarach, JAHWE ominie to wejście i nie pozwoli, żeby zguba nawiedziła wasze domy i dotknęła was plagą. |

1. 1) <x>100 24:15</x>; <x>120 19:32-37</x> [↑](#footnote-ref-2)